

Johannes Passion

J.S. Bach

BWV 245

tekst en Nederlandse vertaling

johannespassion.nadro.nl

©2011 Mark Nauta

Hoherpriester war. "Es war aber Capphas, der den Juden rief, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.	En het was Kajafas, die de Joden had aangeraden: het zou goed zijn dat er één iemand sterft ten behoeve van het volk.
11. Aria (Ari) Von den Stricken meiner Sünden mich zu entbinden, wird mein Heil gebunden. Heil gebunden. MICH VON ALLEN LASTEN VOLLIG ZU HEILEN, LÄßT ER SICH VERWUNDEN. VERLEUCHNUNG DURCH PETRUS JOHANNES 18, 15-27	Om los te komen van mijn zonden, word mijn verlosser gebœid. Om mij van alle zonden volliĝ te laten genezen, laat hij zich verwonden.
12. Recitativ Evangelist: Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger. 13. Aria (Sopraan) Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht. Befördere den Lauf, und höre nicht auf, selbst an mir zu ziehen, zu schließen, zu bitten!	Doch Petrus volgde Jezus, samen met een andere leerling. Met geneogen volg ik je in jouw voetspoor en verlaat je niet mijn leven, mijn licht. Baan een weg en houd niet op mij te trekken, te duwen en te overreden.
14. Recitativ Evangelist: Derselbige Jünger war dem Hoherpriester bekannt und hogerpriester en ging samen met Jezus het paleis binnen. Petrus bleef echter buiten Hohenpriesters Palast. Petrus aber vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. "Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro: "Magd: Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer? Evangelist: Er sprach: "Petrus: Ich bin's nicht. "Evangelist: Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohleu'r gemacht (denn es war warmen sich. De hogepriester ondervroeg	Deze andere leerling was bekend bij de hogepriester en ging samen met Jezus het paleis binnen. Petrus bleef echter buiten Hohenpriesters Palast. Petrus aber voor de poort. De andere leerling, die der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus naar buiten en sprak met de poortwachteres, en liet Petrus binnen. Toen vroeg de maagd, de poortwachteres, aan Petrus: Ben jij niet een van Jezus' leerlingen? Hij zei: Dat ben ik niet Evangelist: Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohleu'r gemacht (denn es war warmen sich. De hogepriester ondervroeg

1. **Koor**
Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist !
Zeig' uns durch deine Passion, daß du, der wahre Gottes Sohn, zu aller Zeit, auch in der größten Niedrigkeit, verherrlicht worden bist !
Heer, onze heerser, wiens lof in alle landen heerlijk is.
Toon ons door uw lijden, dat jij, Gods echte zoon, te allen tijde, ondanks de grootst mogelijke bescheidenheit, verheerlijkt bent.
2. **Recitatief**
Evangelist: ¹Jesus ging mit seine Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seinen Jünger.
²Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seine Jüngern.
³Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.
⁴Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:
Jesus: Wen suchtet ihr ?
Evangelist: ⁵Sie antworteten ihm:
Jezus en zijn discipelen staken de beek Kedron over, waar een hof was, waar Jezus en zijn discipelen in gingen.
Judas, echter, die hem verried, kende die plek, want Jezus had daar vaker verzameld met zijn discipelen.
Toen Judas de soldaten, en de dienaren van de hogepriesters en Farizeeën had verzameld, ging hij erheen met fakkels, lantaarns en wapens.
Omdat Jezus al wist wat hem zou overbegegnen sollte, ging hij naar buiten en vroeg aan hen:
Wie zoeken jullie ?
Zij zeiden:
3. **Koor**
Jesum von Nazareth !
Jezus van Nazareth !
4. **Recitatief**
Evangelist: Jesus spricht zu ihnen:
Jezus: Ich bin's.
Evangelist: Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.
⁶Als nun Jesus zu ihnen sprach: "Ich bin's" wichen sie zurücke und fielen zu Boden.
⁷Da fragete er sie abermals:
Jezus: Wen suchtet ihr ?
Evangelist: Sie aber sprachen:
Jezus zei tegen hen:
Dat ben ik.
Judas, die hem verried, stond ook bij hen.
Toen Jezus tegen hen zei "Dat ben ik" weken zij terug en vielen op de grond.
Toen vroeg hij nogmaals aan hen:
Wie zoeken jullie ?
Zij herhaalden:

10. **Recitatief**
Evangelist: ¹⁷Die Schar aber und die Diener der Oberhauptmann und den Soldaten, die überste, en de dienaars van de Joden, namen Jezus en boeiden hem, en brachten hem eerst naar Annas, den Kapitein der Hoogenpriester, die des tijds hogepriester was.
Schwäher, welcher des Jahres erste zu Hannas, der war Capphas banden ihn und führten ihn aus dem Juden nahmen Jesus und den Oberhauptmann und die Diener der Schar aber und die Soldaten, die überste, en de dienaars van de Joden, namen Jezus en boeiden hem, en brachten hem eerst naar Annas, den Kapitein der Hoogenpriester, die des tijds hogepriester was.
9. **Koor**
Dein Will' gescheh', Herr Gott, zugleich auf Erden wie im Himmereich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit, gehorsam sein in Lieb und Leid, wehr' und steur' allem Fleisch und Blut, das wider deinen Willen tut !
Wat u wil zal gebeuren, God, zowel op aarde als in het hemelrijk
Geef ons geduld in tijden van lijden, gehoorzaamheid in lief en leed, verweer en strijd alle vlees en bloed, alles wat in strijd is met uw wil !
8. **Recitatief**
Evangelist: Jesus antwortete:
Evangelist: ¹⁸Auf daß das Wort erfüllt würde, welches er sagte:
Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.
¹⁹Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihn sein recht' Ohr ab; und der Knecht hieb Malchus. Da sprach Jesus zu Petrus:
Jezus: Stecke dein Schwert in die Scheide !
Soll ich den Kelch nicht trinken, den mein Vater gegeben hat ?
Jezus reageerde:
Evangelist: Jesus antwortete:
Opdat het woord vervuld werd: niemand die u mij gegeven hebt, heb ik verloren.
Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.
¹⁹Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihn sein recht' Ohr ab; und der Knecht hieb Malchus. Da sprach Jesus zu Petrus:
Jezus: Stecke dein Schwert in die Scheide !
Soll ich den Kelch nicht trinken, den mein Vater gegeben hat ?
7. **Koor**
O grote liefde, o Lieb' ohn' alle Mabe, die dich gebracht auf diese Märterstraße !
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du mußt leiden !
Ik leefde in een wereld met lust en vreugde,
en jij moet lijden !
6. **Recitatief**
Evangelist: Jesus antwortete:
Jezus: ²⁰Ich hab's euch gesagt, daß ich heb julle gezegd, dat ik dat ben, wanneer julle mij zoeken, laat de anderen lasset diese gehen !
Jezus reageerde:
Ik heb julle gezegd, dat ik dat ben, wanneer julle mij zoeken, laat de anderen dan gaan.
5. **Koor**
Jesum von Nazareth !
Jezus van Nazareth !

<p>21. Koor Christus, der uns selig macht, kein Böss's hat begangen, der ward für uns in der Nacht als ein Dieb gefangen, als een dief gevangen genomen word, geführt für gottlose Leut' und fälschlich verklagt verlacht, verhöhnt und verspelt, wie denn die Schrift verspelt, soals door het schrift voorspeld.</p>	<p>22. Recitatief 28 Da führten sie Jesus von Caipha vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf das sie nicht unrein werden, sondern Ostern essen möchten. hin Pilatus ging nach ihnen hinaus und sprach: Pilatus: Was bringt ihr für Klage gegen diese person ? Evangelist: 30 Sie antworteten und sprachen zu ihm: 29 Wäre dieser nicht ein Ubeläter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.</p>	<p>23. Koor Indien hij geen kwaad had gedaan, hadden we hem niet aan u overgeleverd.</p>	<p>24. Recitatief 31 Da sprach Pilatus zu Toen zei Pilatus tegen hen: Evangelist: 31 Toen zei Pilatus tegen hen: Nehmen sie ihn hin und berichtet ihm nach eurem Gesetze ! Evangelist: 32 Da sprachen die Juden zu ihm: 33 Ich hab die wereld publiekelijk en vrijuit toegesproken. Ik heb altijd in de synagoge en in de tempel geleerd, waar alle leerlingen samenkwamen, en niets in heimelijk gesproken. Waarom vraagt u mij dan daarover ? Vraag aan diegene die gehoord hebben, wat ik hen verteld heb. Die weten wat ik verteld heb !</p>	<p>25. Koor Wir dürfen niemand töten. Wij mogen niemand doden</p>	<p>26. Recitatief</p>	
<p>63. Aria (Sopraan) Smelt uiteen, mijn hart, in een Zerfalle, mein Herze, in Fluten der transenstrom, om de hoogsten te eren Vertel de wereld en de hemel die Not: Dein Jesus ist tot ! het lot: Jouw Jezus is dood !</p>	<p>64. Recitatief 21 Die Juden aber, Omdat het voorbereiding was, wilden de Joden niet dat de lichamen aan het kruis bleven, omdat de Sabbath plechtig is, verzochten zij Pilatus hun beene te breken, en hen van het kruis te halen. Beine gebrochen und sie abgenommen würden. 32 Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm twee gekruisigden</p>	<p>65. Koor welchen sie gestochen haben!" Schrift: "Sie werden sehen, in 37 Und abermal spricht eine andere breken". En een ander schrift zegt: "Zij zullen zien, wie zij gestochen hebben !"</p>	<p>27. Recitatief 21 Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas. 25 Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:</p>	<p>15. Koor Wer hat dich so geschlagen, mein heil, und dich mit Plagen so übel zugericht't ? Du bist ja nicht ein Sünder wie wir und unsre Kinder, von Missetaten weißt du nicht. Ich, ich und meine Sünden, die sich wie Körnlein finden des Sandes an dem Meer, die haben dir erregt' das Elend, das dich schläget, und das betrübt Marterheer.</p>	<p>16. Recitatief 24 Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas. 25 Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:</p>	<p>17. Koor</p>

kalt) und wärmeten sich. 19Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. 20Jesus antwortete ihm:

Jezus: Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. 21Was fragest du mich darum ? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe ! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe !

Evangelist: 22Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Diener: Solltes du dem Hohenpriester also antworten ?

Evangelist: 23Jesus aber antwortete:

Jezus: Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich ?

Toen hij op deze wijze sprak, gaf een van de dienaren, die daarbij stonden, hem een slag in het gezicht, en zei:

Moet jij de hogepriester op deze wijze antwoorden ?

Evangelist: 23Jesus aber antwortete:

Indien ik niet de waarheid heb verteld, bewijs dat dan; maar als ik juist gesproken heb, waarom sla je mij dan ?

<p>15. Koor Wer hat dich so geschlagen, mein heil, und dich mit Plagen so übel zugericht't ? Du bist ja nicht ein Sünder wie wir und unsre Kinder, von Missetaten weißt du nicht. Ich, ich und meine Sünden, die sich wie Körnlein finden des Sandes an dem Meer, die haben dir erregt' das Elend, das dich schläget, und das betrübt Marterheer.</p>	<p>Wie heeft jou zo geslagen, mijn verlosser, en jou met kwellingen slecht behandeld ? Jij bent immers niet een zondaar, zoals wij en onze kinderen, van vergrijpen weet jij niets. Ik, ik en mijn zonden, die net als zandkorrels overvloedig op het strand te vinden zijn, brachten de ellende die jou treft, en het bedroefde leger martelaars.</p>
<p>16. Recitatief Evangelist: 24Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas. 25Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:</p>	<p>Annas stuurde hem geboeid naar de hogepriester Kajafas. Petrus stond zich daar te verwarmen, toen zij tegen hem zeiden:</p>
<p>17. Koor</p>	

Dienaren: Bist du nicht seiner Jünger einer ?

Ben jij niet een van zijn leerlingen ?

18. **Recitatief**

Evangelist: Er leugnete aber und sprach:

Petrus: Ich bin's nicht.

Evangelist: ²⁶Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreund' ter dess, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Malchus: Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm ?

Evangelist: ²⁷Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

Hij loog echter door te zeggen:

Dat ben ik niet

Eén van de bevriende knechten van de hogepriester, van wie Petrus het oor af had gehouwen, sprak:

Zag ik je niet in het hof bij hem ?

Nochmaals verloochende Petrus, en terstond kraaide de haan. Toen herinnerde Petrus Jezus' woorden, vertrok en weende bitter.

Ach Herr, laß dein lieb Engelein am letzten End die Seele mein in Abrahams Schoß tragen, den Leib in sein'm Schlafkammerlein gar sanft ohn' ein'ge Qual und Pein Ruhn bis am jüngsten Tage !
Aldenn vom Tod erwecke mich, daß meine Augen sehen dich in aller Freud, o Gottes Sohn, mein Heiland und Genadenthron !

Herr Jesu Christ, erhöre mich, erhöere mich
Ich will dich preisen ewiglich !

Ach Heer, laat uw lieve engelen, na mijn laatste sterfuur, mijn ziel naar Abrahams schoot dragen, het lichaam in zijn slaapkamer heel zacht en zonder kwelling of pijn, rusten tot aan de laatste dag.
Wek mij dan uit de dood, zodat in alle blijdschap mijn ogen u kunnen zien, o Gods' zoon, mijn verlosser en genadetroon !
Heer Jezus Christus, luister naar wat ik zeg: ik zal u voor altijd prijzen !

© Mark Nauta 2011, 2017

19. **Aria (Tenor)**

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken ?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken ?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Steh'n die Schmerzen
Meiner Missetat
Weil der Knecht den Herrn
verleugnet hat.

Ach, mijn bestemming
wat is jouw doel
waar kan ik herstellen
Blijf ik hier
of wens ik mijzelf
de lasten op mijn rug
In deze aarde is geen gerecht
en in het hart
blijft de pijn
van mijn vergrijp
omdat de knecht zijn leraar
heeft verloochend.

20. **Koor**

Petrus, der nicht denkt zurück,
seinen Gott verneinet,
der doch auf ein ersten Blick
bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büßen;
wenn ich Böses hab getan,
rühre mein Gewissen !

Petrus die zich niet herinnert
zijn God ontkent
die echter bij de eerste blik
bitter weent
Jezus, kijk ook naar mij
wanneer ik niet wil boeten
wanneer ik kwaad heb begaan
beroer dan mijn geweten !

68. **Koor**

Ruhet wohl, ihr heiligen Gebirge,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruhet wohl und bringet auch mich
zur Ruh !
Das Grab, so euch bestimmt ist
und ferner keine Not umschleibt,
Macht mir den Himmel auf und
schließt die Hölle zu.

67. **Koor**

Toen vroeg Jozef van Arimathea,
Jozeph von Armathea, der ein
Jünger Jesu war (doch heimlich,
aus Furcht vor den Juden), daß er
möchte abnehmen den Leichnam
van Jezus te mogen wegnemen;
Dewegen kam er und nahm den
Leichnam Jesu herab.
Es kam aber auch Nicodemus, die
Leichnam van het kruis.
Er ook kwam Nicodemus, die
vormaals bei der Nacht zu Jesu
gekommen was, en hij bracht een
mengsel mee van mirre en aloë,
und Aloen untereinander, bei
kommen war, und brachte Myrrhen
und Aloen untereinander, bei
hundert Pfunden.
Da nahmen sie den Leichnam
Jesu, und bunden ihn in leinen
Tücher mit Spezereien, zoals het bij
Juden pfliegen zu begraben.
Es war aber an der Stätte, da er
gekreuzigt ward, ein Garten, und
in dem Garten ein Grab, in welches
in dat hof een nieuw graf,
waarin nog niet iemand
was gelegd.
Daarin legden zijzelf Jezus,
vanwege de voorbereiding van
de Joden, en het graf
dieweil das Grab nahe war.
dichtbij was.

66. **Recitatief**

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
daß wir dir stets onderdanig
door jouw lijden,
alle kwaad mijden
jouw dood en diens oorzaak,
Fruchtbarlich bedenken,
denen Tod und sein Ursach
für, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken.

O help, Christus, God's zoon,
door jouw lijden,
dat wij steeds onderdanig
alle kwaad mijden
jouw dood en diens oorzaak,
Fruchtbaarlich bedenken,
denen Tod und sein Ursach
für, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken.

De auteur is te bereiken via het [contactformulier](mailto:contact@johannespassion.nadro.nl).

Deze webpagina is opzettelijk op diverse (opvallende en minder opvallende) details incorrect, om aldus van kopieën te kunnen onderscheiden.

schriftelijke toestemming van de auteur.
Niets uit deze webpagina mag geheel of gedeeltelijk worden overgenomen,
geplaatst worden op andere sites, openbaar worden gemaakt in enige vorm of
op enige wijze, en/of commercieel gebruikt worden, zonder voorafgaande

© Mark Nauta

